

La Bibliografía en Lengua Extranjera de la Oferta Curricular de la Universidad Nacional de Quilmes: Paradigmas y Percepciones

The Foreign Language Bibliography of the National University of Quilmes Curricula: Paradigms and Perceptions

Silvana M. Garófalo
Observatorio de Políticas Lingüísticas
Departamento de Ciencias Sociales
Universidad Nacional de Quilmes

Resumen

El uso de bibliografía en lenguas extranjeras es una práctica corriente que atraviesa la currícula universitaria y que reviste diferentes formas de implementación. A partir de los datos de una investigación realizada entre 2019 y 2022, el presente artículo aborda el análisis de los aspectos que determinan la inclusión o no de bibliografía en lenguas extranjeras en materias de grado y posgrado de distintas carreras de la Universidad Nacional de Quilmes. Además, el trabajo refiere a las percepciones que los docentes investigadores poseen en relación con la lectura de fuentes bibliográficas en lenguas extranjeras para el dictado de sus cátedras.

Palabras clave: Bibliografía, Lenguas Extranjeras, Currícula Universitaria, Paradigmas, Percepciones

Abstract

The use of bibliography in foreign languages is a current practice that goes across the university curricula and which adopts different forms of implementation. Based on data from research carried out between 2019 and 2022, this article addresses the analysis of the aspects that determine the inclusion or not of bibliography in foreign languages in undergraduate and postgraduate subjects of different careers at the National University of Quilmes. Besides, the work refers to the perceptions that research teachers have in relation

to the reading of bibliographic sources in foreign languages for the development of their courses.

Keywords: Bibliography, Foreign Languages, University Curricula, Paradigms, Perceptions

Dentro de las prácticas discursivas del ámbito universitario, la lectura de bibliografía es un componente intrínseco del aprendizaje de cualquier materia, tanto de las ciencias sociales y humanas como de las básicas y experimentales (Carlino, 2005, p. 67). La tarea de selección de bibliografía reviste un gran nivel de heterogeneidad en virtud de la amplitud de los géneros discursivos de la praxis académico-científica y de sus aspectos característicos en términos de temáticas, estilo y composición. Más aún, tal diversidad se complejiza cuando se incorporan textos en lengua extranjera (LE) en el corpus bibliográfico.

Los usos de la bibliografía en lengua extranjera que proponemos analizar en el presente trabajo refieren a las formas de inclusión de textos en LE de las asignaturas de la oferta curricular de la Universidad Nacional de Quilmes de Argentina. El estudio se centra en la decisión acerca de la inclusión de bibliografía en lengua extranjera como también en la elección de la/s lengua/s extranjera/s que se incluyen. Tal como veremos más adelante, ambas cuestiones están determinadas por una serie de factores entre los que se encuentran el nivel del curso- de grado o de posgrado, el perfil de los estudiantes destino-estudiantes de ciclos introductorios o avanzados, y el campo disciplinar.

El análisis se basó en un recorte del corpus perteneciente a la investigación “Las lenguas extranjeras en la UNQ: prácticas, representaciones y políticas a lo largo de sus 30 años de historia”¹ desarrollada entre mayo 2019 y abril 2022. El universo de estudio incluyó a 85

¹ “Las Lenguas Extranjeras en la Universidad Nacional de Quilmes: prácticas, representaciones y políticas a lo largo de sus treinta años de historia” (SPU Proyectos I+D, N°827-1331/19) desarrollado por docentes de las áreas de Lenguas Extranjeras y Estudios del Lenguaje del Departamento de Ciencias Sociales. Disponible en: <http://www.unq.edu.ar/proyectos-programas/434-las-lenguas->

docentes investigadores que dictan clases en las carreras de grado de los Departamentos de Ciencias Sociales, Ciencia y Tecnología, Economía y Administración y la Escuela Universitaria de Artes, que respondieron una encuesta en línea y quienes, en algunos casos, se desempeñan en carreras de posgrado. Asimismo, el universo de estudio también comprendió una selección de directivos de las carreras de grado de los tres Departamentos y la Escuela Universitaria y autoridades de distintas Secretarías y Direcciones², quienes participaron en entrevistas, 20 en total.

A partir de las respuestas de los encuestados y entrevistados, se observa que la decisión acerca de la inclusión de bibliografía en lengua extranjera se ve afectada por un criterio compartido entre los docentes investigadores que se vincula al carácter que adquiere la bibliografía según el nivel universitario. Para los cursos de posgrado, los docentes incluyen bibliografía en LE como obligatoria o complementaria/optativa, mientras que para el nivel grado la consideran solo como complementaria/optativa, tal como ilustran los siguientes enunciados: "...sólo recomiendo lecturas en LE, lo dejo librado a la voluntad del estudiante" (docente del ciclo introductorio), "...en grado: biblio en castellano. En posgrado: en inglés y portugués", "...(en el grado) no se pone como obligatoria, pero sí como sugerencia", "...creo que en grado no corresponde esa exigencia (bibliografía en LE)", "(en el grado)...es bibliografía optativa, muchas veces incluyo traducciones también", "La incluyo, en idioma inglés, pero estoy convencida de que los estudiantes, aún en posgrado, no la leen porque desconocen el idioma y es un esfuerzo adicional la lectura en otro idioma. Muchos estudiantes no están dispuestos a hacer el esfuerzo. Simplemente, omiten esos textos".

[extranjerias-en-la-universidad-nacional-de-quilmes-pr%C3%A1cticas-representaciones-y-pol%C3%ADticas-a-lo-largo-de-sus-treinta-a%C3%B1os-de-historia.php](#)

² Secretarías: Académica, Extensión Universitaria, Investigaciones, Posgrado, Virtual; Dirección de Relaciones Institucionales, autoridades de Rectorado, Departamento de Ciencia y Tecnología, Escuela Universitaria de Artes y División de Salud y Discapacidad.

A su vez, en el caso del dictado de cursos introductorios o de materias de los trayectos de formación básica, denominados ciclos de Diplomatura³, varios docentes expresan que la inclusión de bibliografía en LE constituye una demanda extra, innecesaria y no pertinente para parte del estudiantado. En este sentido, se argumenta que no todos los alumnos cuentan con los recursos lingüísticos necesarios para abordar textos en LE como bibliografía del curso como los siguientes enunciados ponen de manifiesto: "...trato de no incluir bibliografía en LE para hacer más accesible los textos a los alumnos", "...no (incluyo bibliografía en LE), mi materia es introductoria", "...no porque doy clases en una tecnicatura, y apenas comprenden los textos en español y les parece compleja la teoría", "...la materia que dicto es una de los primeros años, al ingreso y hay bibliografía en español. Es inapropiado exigir que manejen otro idioma".

Por otra parte, en los casos donde la inclusión de cierta bibliografía en lengua extranjera es casi inevitable, como en asignaturas del Departamento de Ciencia y Tecnología, varios docentes reconocen que realizan traducciones propias de los textos para facilitar la comprensión de los estudiantes: "...sí, incluyo en tanto lo traduzco", "... sí, incluyo y traduzco una parte", "...para obtener información y generar apuntes en español para los estudiantes", "Al menos en el grado creo que no debería ser exigible, o debería ofrecérsela traducida, cosa que sí he hecho", "...la bibliografía se da como complementaria o se traduce por las docentes".

A su vez, el análisis de los usos de bibliografía en lengua extranjera en la currícula universitaria está atravesado por ciertos aspectos como el capital lingüístico (Bourdieu, 1999, p. 29) de los estudiantes al ingresar al nivel superior, sus trayectorias educativas y las estrategias docentes relacionadas a los procesos de alfabetización académica. En cuanto al capital lingüístico que los estudiantes poseen, o repertorio lingüístico (Gumperz, 1968, p. 72), en varios casos se observa la ausencia o falta de dominio de lenguas extranjeras por

³ La mayoría de las carreras de grado de la UNQ constan de un ciclo de formación básica: Diplomatura y un ciclo de formación superior: Licenciatura, salvo las carreras denominadas de tronco común: Terapia Ocupacional y Enfermería que no incluyen ciclo de Diplomatura.

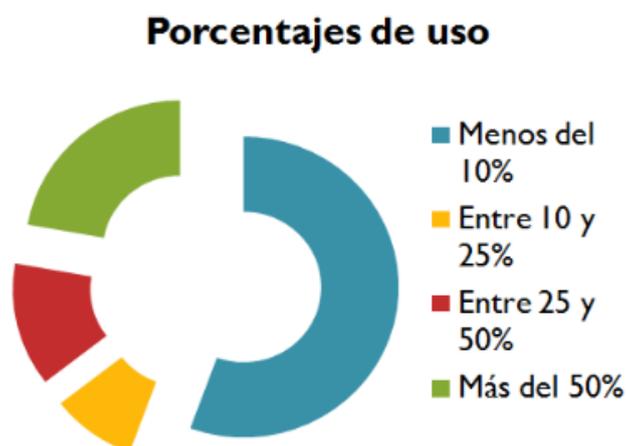
parte de los estudiantes ingresantes. En relación con las trayectorias educativas, el estudio da cuenta de cierta heterogeneidad en cuanto al manejo de las lenguas, ya que algunos docentes investigadores consignan que “no todos (los estudiantes) manejan LE” e inclusive advierten ciertas deficiencias o dificultades en las habilidades académicas “apenas comprenden los textos en español, y les parece compleja la teoría”. Por otro lado, los docentes investigadores implementan estrategias orientadas al fortalecimiento de los procesos de alfabetización académica de sus estudiantes cuando reconocen que traducen los textos para “...hacer más accesible los textos a los alumnos” y “...generar apuntes en español para los estudiantes”.

Por otra parte, el perfil de los estudiantes destino de la bibliografía en LE es también un criterio a ponderar a la hora de decidir su inclusión en la currícula. Aquí se consideran las características que diferencian a los estudiantes de niveles introductorios de aquellos de los ciclos superiores. Según se desprende de las respuestas de los docentes, los estudiantes ingresantes al nivel superior, en ciertos casos, requieren del fortalecimiento de sus trayectorias educativas, de sus procesos de alfabetización académica, como también de la ampliación de sus repertorios lingüísticos en LE. Por lo tanto, los profesores consideran que la inclusión de bibliografía en LE es más factible para estudiantes avanzados y afianzados en sus trayectorias universitarias.

Del mismo modo, el tipo de disciplina que se trabaje afecta directamente la selección de textos en lengua extranjera. Tal es el caso de algunas materias de las carreras del Departamento de Ciencia y Tecnología y de la Escuela Universitaria de Artes, dado que al no haber disponible bibliografía en español, se utilizan textos directamente en lengua original. En este sentido, los encuestados y entrevistados refieren: “...por no haber traducciones disponibles (Licenciatura en Música)”, “La bibliografía de la disciplina es en inglés. Las traducciones no son las más adecuadas”, “La bibliografía en inglés suele ser más actualizada: incluimos bibliografía en LE porque la bibliografía de la asignatura se encuentra mayormente en otros idiomas y es relevante para los alumnos, ya que cubre la mayor parte del contenido de la misma”, “Uso bibliografía técnica sobre software que no

está en español”, “Porque la bibliografía más actualizada no se encuentra traducida (*papers* o publicaciones periódicas), lo mismo que los servidores o programas más utilizados en el área”, “Incluimos bibliografía en inglés porque las publicaciones científicas usan ese idioma en mayor medida”, “Porque algunos temas de actualidad y de avances de la disciplina están en inglés”, “Sí incluyo bibliografía pero solo en posgrado, ficción televisiva e investigaciones brasileras”.

En lo atinente a la selección de las lenguas extranjeras de la bibliografía en la UNQ, tal como se observa en las enunciados anteriores y en base a los datos de las encuestas, la lengua con mayor presencia es el inglés, en particular en asignaturas relacionadas con Ciencia y Tecnología, seguida por el portugués y el francés, en carreras de Economía y Administración, y el alemán y el catalán en materias de la Escuela Universitaria de Artes. La figura a continuación ilustra los porcentajes de uso de bibliografía en LE en los cursos de grado de la UNQ:



Por otro lado, si bien las reacciones de los estudiantes sobre la lectura de textos en lengua extranjera no son un criterio que influya en la decisión de los docentes para incluir bibliografía en LE, la mitad de los docentes investigadores encuestados reconoce que la inclusión de textos en LE genera diferentes tipos de reacciones por parte de sus estudiantes. En algunos casos se advierten respuestas negativas, ya que los estudiantes

manifiestan dificultades de comprensión, piden la versión en español o la traducción por parte del docente; mientras que en otros, se observan quejas o respuestas más emocionales vinculadas con la frustración, la vergüenza, el asombro, el miedo y hasta el enojo.

Por otra parte, la pertinencia de la inclusión de bibliografía en lengua extranjera en los cursos de grado y posgrado está atravesada por distintas percepciones de los docentes investigadores que se vinculan a la importancia del rol que juega el aprendizaje de lenguas extranjeras para la formación integral de los estudiantes, como también para su futuro desempeño profesional: "... me parece importante dar el texto en lengua original, por ejemplo a autores como Foucault, Derrida, Deleuze, Bourdieu", "...Sugeriría alentar la lectura de artículos en idioma original cuando son fundamentales o centrales a las investigaciones particulares", "...mis conocimientos de francés y de alemán me han ayudado en la bibliografía y en nuevas lecturas, pero para un doctorado internacional se requiere de la escritura de un capítulo en la lengua extranjera del trayecto formativo y la exposición y defensa en la lengua de la tesis", "trato de incentivar la lectura de textos en inglés. Es una capacidad central de un graduado universitario hoy", "...es importante que las y los alumnos se encuentren con este tipo de publicaciones durante su formación, ya que luego lo harán durante su desarrollo profesional". Por lo expuesto, se observa que existe consenso entre los docentes investigadores en cuanto a la función formativa de las lenguas extranjeras en el nivel superior así como su relevancia para el desarrollo profesional.

A partir de los diferentes aspectos analizados, consideramos que el uso de bibliografía en lengua extranjera en las carreras de la UNQ evidencia distintos rasgos que pueden enmarcarse dentro de tres aspectos principales: el campo de estudio, el nivel de dictado y el carácter de la bibliografía. Asimismo, las materias relacionadas con el Departamento de Ciencia y Tecnología son las que más bibliografía en LE incluyen, seguidas por las del Departamento de Economía y Administración, la Escuela Universitaria de Artes y el Departamento de Ciencias Sociales. En relación con el nivel de dictado, en los trayectos de formación básica y los cursos introductorios hay una tendencia a evitar el uso de textos en

lengua extranjera, mientras que en los ciclos superiores y el nivel posgrado se incluyen textos en LE en diferentes idiomas. Finalmente, el carácter de la bibliografía también tiene correlación con el nivel de dictado, teniendo en cuenta que en el pregrado y grado es casi exclusivamente optativa y en el posgrado en algunos casos adquiere estatus de optativa y en otros, obligatoria.

Por lo expuesto, podemos concluir que el uso de bibliografía en LE en la currícula de la Universidad Nacional de Quilmes evidencia la existencia de dos paradigmas de intervención didáctica, uno *de mínima inclusión* y otro *de máxima inclusión*. A su vez, estos patrones están determinados por la disciplina dentro de la que se encuadran las materias, el grupo de estudiantes destino y el carácter de la bibliografía. Por otro lado, la inclusión de bibliografía en LE se sustenta en las percepciones de los docentes investigadores que reconocen que el acceso a fuentes bibliográficas en lenguas vernáculas se constituye como parte de la función formativa del nivel superior.

Referencias

- Bourdieu, P. (1999). *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*. Akal.
- Carlino, P. (2005). *Escribir, leer, y aprender en la universidad. Una introducción a la alfabetización académica*. Fondo de Cultura Económica.
- Gumperz, J. J. (1968). The speech community. En D.L. Sills (Ed.), *International Encyclopedia of the Social Sciences* (pp.381-386). Macmillan.